



Beijing Daxue Bijiao Wenxue Xueshu Wenku

北京大学比较文学学术文库

Visions de l'autre: Chine, France

— Textes extraits des conférences et des séminaires prononcés à l'étranger

MENG Hua

他者的镜像：中国与法兰西

——孟华海外讲演录

孟 华 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

他者的镜像:中国与法兰西 / 孟华著. —北京:北京大学出版社,
2004. 8

(北京大学比较文学学术文库)

ISBN 7-301-07622-3

I. 他… II. 孟… III. 社会科学-文集 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004) 第 080551 号

书 名: *Visions de l'autre: Chine, France – Textes extraits des conférences et
des séminaires prononcés à l'étranger*

他者的镜像: 中国与法兰西——孟华海外讲演录

著作责任者: 孟 华 著

责任编辑: 初艳红 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-07622-3/4 • 0680

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 三河市新世纪印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 27.5 印张 彩插 4 页 357 千字

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 52.00 元



北京大学比较文学学术文库 / 严绍璦 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



A la réception d'accueil offerte par le Département de Littérature et de Langue de l'Ecole Normale Supérieure (rue d'Ulm), Paris, 1994.

(de gauche à droite : Béatrice Didier, Hua Meng, Roger Guichemerre)



Devant les Délices transformées en Musée et Institut de Voltaire, Genève, 1994.



Avec M. René Pomeau dans sa maison aux Sceaux, 1994.



Dans le jardin de l'ENS (48, Bd. Jourdan), Paris (colloque « La traduction et son effet : Chine, Japon, France »), 1998.



Avec un dix-huitiémiste allemand Jochen Schlobach, Nagoya (colloque « Europe, Chine et Japon dans le monde du XVIII^e siècle »), 1997.



Devant le Parthéon, Athènes (colloque « Identité et altérité en Littérature, XVIII^e-XX^e siècles »), 1998.



Avec les anciens élèves de
l'Université de Pékin au
jardin de Luxembourg,
Paris, 1999.



Dans la cour de l'Institut
de sinologie (Collège de
France), Paris, 2000.



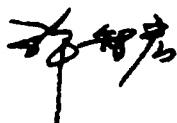
Devant la Bibliothèque
Nationale (rue de Richelieu),
2002.

序

大学在跨文化中的作用

——为乐黛云、严绍璵、孟华三位
教授的《海外讲演录》而作

北京大学校长



文化是本土的，但是文化之间又是跨越的。在今天世界发展与动荡同在的局势下，跨文化的研究与传播显得更加重要。回顾前一百多年间人类的两次世界大战，都是从欧洲爆发的，最后波及到亚洲太平洋地区和非洲，而欧洲同时又是近代历史上文化最发达的地区，这其中是否具有深层的文化之间冲突的原因呢？

上一世纪第二次世界大战以后，欧洲的政治领导人，他们同时也不乏文化事业的积极支持者——不约而同地产生了共识，为了避免今后第三次世界大战在欧洲爆发，欧洲各国应该联合起来。于是，从煤炭和钢铁开始，再到国际贸易，推进了高度的相互协调和合作，最后实行了货币的统一。经济的自由交往必然带来文化的融合。欧洲经济与文化的融合，又会对欧洲文化的衍生地区产生影响，例如对美国、加拿大、澳大利亚、日本、新加坡及其他亚洲东南亚地区。现在看来，欧洲的经济联盟和文化的融合使这一地区以及文化衍生影响的地区有可能不再发生大战。

虽然如此，今天世界上局部冲突仍然不断，就在我写这些文字

的时候，在阿富汗、在伊拉克、在巴勒斯坦等等的地区，武装冲突依然不断，新闻中不时报道着双方士兵和平民伤亡的数字。人们已经注意到，除了经济的和政治的因素之外，发生冲突的双方普遍存在着文化不能融合，民族情感互不理解和互不接受的事实。当一些地区由于文化冲突而升级到军事冲突，这是人类的悲剧；而减少和阻止这类流血冲突，已经成为今天世界文化研究工作者的责任。

北京大学的三位教授乐黛云、严绍璦、孟华，多年来从事“双边文化”和“多边文化”的研究，他们以中国文化为基础，活跃于北美、欧洲和东亚的人文学学术界。现在出版的这三卷《海外讲演录》，便是聚集了这三位学者几十年跨文化耕耘的成果。他们的学术研究在美国、日本和法国的学术界都产生了相当大的影响。他们以此学术为基础，与美国、日本和法国的人文学学术界在不同的程度上组合成了有价值的文化交流与文化理解的纽带。

在人类悠久的历史上，中国学者对世界文明特别是对东方文明的贡献是相当大的；在今天，中国学者对跨文化事业的贡献也是相当大的。这种贡献已经成为中国大学的一种独特的作用，通过高层次的跨文化的教学，相应的学术研究和具有国际意义的学术活动，不但将学者自己的思想传播出去，而且还培养了一大批具有跨文化知识的青年学生走向工作岗位。如果说，中国已经是世界贸易、工业和文化的大国的话，那么中国的大学就应该大量地研究全世界的跨文化问题，培养跨文化人才，普及跨文化知识。让世界了解中国，让中国了解世界，也让全世界的人们能够互相理解。

为了避免人类的自相残杀，化刀剑为玉帛，永享世界太平，中国的大学 and 中国的学者正在承担起历史赋予我们的这样重大和崇高的责任。

2004年5月14日

The University and Its Culture-Crossing Role:

A Preface to the *Overseas Lecture Series*

by Professors Yue Daiyun,
Yan Shaodang, and Meng Hua

Xu Zhihong

President of Peking University

Culture is local, but within culture there is also that which spans culture. Today, in a simultaneously developing and turbulent world, cross-cultural research and communications seem more important than ever. It was in Europe that both world wars broke out in the last century before spreading to Africa and Asia-Pacific regions, yet at the same time Europe has been the most developed area in modern history. Is there, then, any profound reason such as cultural conflict that led to these Wars?

After the 2nd world war, European political leaders, many of them being active advocates of cultural undertakings, came to the consensus that the European nations should unite to prevent the outbreak of a third world war. Consequently starting with coal and steel and then international trade, they expanded high level coordination and cooperation, ultimately achieving monetary unification. The free economical communications will necessarily lead to cultural integration. The economical and cultural amalgamation in Europe will in turn exert

influence upon those cultures derived therefrom, such as the U.S., Canada, Australia, as well as Japan, Singapore and other Southeast Asian areas. On account of European economic union and cultural fusion, now it appears that there will be no more great wars in Europe and in those regions to which European culture has spread.

Nevertheless, local conflicts and fights continue unabated in today's world. Even when I'm writing these words, conflicts in Afghanistan, Iraq, Palestine and a multitude of other places still continue, and reports on armed clashes, the number of the soldier and civilian casualties on both sides appear steadily in the news. It is noted that, aside from economic and political causes, there often exist real cultural incompatibilities, mutual misunderstanding of ethnic sensibilities, and mutual discrimination between those clashing sides. It is a human tragedy that cultural conflict should escalate into military conflict; and the reduction and prevention of such bloody conflicts in the world become the duty of contemporary culture researchers.

Three professors in Peking University, Drs. Yue Daiyun, Yan Shaodang, and Meng Hua, have for many years been engaged in research on bilateral and multilateral cultural interaction. From their foundation in Chinese culture, they have reached out to North American, European, and East Asian academic circles in the humanities. This three-volume *Overseas Lecture Series* now set for publication gathers together the fruits of several decades of labor across cultures by them. The result of their scholarship have been influential in American, Japanese, and French academic circles. From this scholarly foundation they have, to varying degrees, created valuable ties of cultural interaction and understanding in the United States, Japan, and France.

In the long history of human kind, Chinese scholars have made a

large contribution to world civilization, especially Eastern civilization; and they have also conducted much to transcultural enterprises. This kind of contribution has become a unique power of Chinese universities: through high level cross-cultural education, paralleled by academic research and activities of international significance, not only are the ideas of individual scholars disseminated, but also a large group of students are fostered to enter the professional world with cross-cultural knowledge.

If, as is said, China is already an important nation in global trade, industry and culture, then Chinese universities should make extensive studies on the cross-cultural issues of the world, provide professional training in cross-cultural abilities, and broadly disseminate cross-cultural knowledge. Let the world better understand China, let China better understand the world; and let all peoples of the world be able to understand each other.

To prevent the slaughter of humankind by humankind, to turn hostility into friendship, and to enjoy a lasting world peace, Chinese universities and Chinese scholars are taking on a great and noble responsibility imparted by history.

May 14, 2004

出版总序

“北京大学比较文学学术文库”是近数十年来以北京大学学者为主体的中国比较文学研究的学术集成，它是这个学术群体数十年来在“比较文学”这一学科中所积累的对于这一学术的理解和从事的学术实践，现在以“系列书系”的形式公刊于世。

中国比较文学学术研究自 20 世纪 70 年代末期复兴以来，已经走过了 30 年的路程。如果从学术层面上考察，可以说出现了三代主峰。以朱光潜、黄药眠、杨周翰、李健吾、钱钟书、季羨林、金克木、李赋宁、周珏良、陈嘉、范存仲诸先生为代表，他们是“文革”之后推动中国比较文学复兴的第一代学者。以乐黛云、饶芃子、陈惇、钱中文诸先生为代表，他们是推进中国比较文学繁荣和发展的第二代学者。目前，在跨入 21 世纪之后，中国比较文学的学术研究已经形成了第三代学者。他们中间已经出现了一批杰出的具有代表性的学人。在几代主峰中间，也都存在着许多过渡性的学术桥梁。前一代主峰学者的学术与精神正是经由这些“学术桥梁”传达到了后一代的主峰层面上，承前启后，把学术推向新的境界。

北京大学比较文学与比较文化研究所的建立与发展，与中国比较文学事业发展的轨迹相一致。它的前身“北大比较文学研究中心”创建于 1981 年，由杨周翰教授领衔主其事。这正是第一代学者们致力于复兴中国比较文学学术的产物。它被定位于北京大学，或许这正体现了 20 世纪中国新文化与新学术发展的基本脉络。

1985 年，我国教育部批示同意北京大学把“比较文学研究中心”

改建为具有独立建制的实体性的“比较文学研究所”(1993年,北京大学校长会议依据学术研究的需要,决定将该所更名为“比较文学与比较文化研究所”),以季羨林教授为顾问,以乐黛云教授为所长。不久,乐黛云教授又当选为中国比较文学学会会长、国际比较文学学会(ICLA)理事、副会长。而北京大学比较文学研究所也成为中国比较文学学会秘书处与国际比较文学学会中国联络处的所在单位。这一系列的文化事态,便成为在80年代中期中国比较文学学术经过近十年的复苏准备而进入向其学术峰面跃进的标志。

此后的20年来,北京大学比较文学与比较文化研究所与全国学术同仁共同努力,希望在这个长期被忽视而又对于我国人文科学在世界崛起具有相当意义的学术领域中能够有所作为。尽管研究所的规模不大,教学与科研人员不多,但全所对于学术的忠诚不敢懈怠于片刻。在教育部和北京大学的支持下,比较文学与比较文化研究所不仅在国内学术界而且在国际学术舞台上,在三个层面中取得了具有决定性意义的发展。

第一,北京大学比较文学与比较文化研究所在我国高等学校比较文学研究的专业人才的培养中率先建立起了“硕士→博士→博士后流动站”的完整的学位学术体系。国内和国际上对比较文学学术有兴趣的研究者在这里经过严格的、规范的训练,造就成比较文学学术领域中强有力的学者,他们既在国内的学术界,也在欧洲、北美、日本、韩国和澳洲等广袤的学术领域中发挥着积极的学术作用。与此同时,20年的人才培养也使我们对于在中国人文环境中如何造就以本民族文化教养为基础的具有世界性多元文化思维能力的比较文学研究者的体验愈益深入和深刻,成为不可多得的学术财富。

第二,北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体,以自己坚韧的学术精神和相对坚实的学术功力,以他们勤勉和聪颖的智慧,在继承本学术领域内相对稳定和合理的公共成果的基础上,以创造性的精神,拓展和深化了比较文学的研究层面。由这一群体

所特别提倡并躬身持久实践的比较文学的“发生学”、“形象学”、“叙事学”、“阐述学”、“符号学”和“比较诗学”等学术层面的研究，已有相当的进展，从而把对“比较文学”的学术认识从它的功能价值与社会作用引向了对学术内奥的研讨，把传统的“传播研究”、“影响研究”和“平行研究”综合而融为一体，推进了把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面的原创性思维，显示了以中国文化为教养的世界多元文化精神、文化观念和方法论特征。今天，我们可以多少有把握地说，这一群体已经开始具备了捕捉国际学术发展新趋势，回应本领域中相关学术挑战的能力。

第三，北京大学比较文学与比较文化研究所组成的学术群体，不仅已经为国际学术界所承认，而且已经获得了相当的学术声誉。其标志有三。一是北大比较文学与比较文化研究所已经在本领域中建立了高层次的多项目的国际学术合作，其学术成果为学术界所认定，其中有获得国际（政府间）组织所授予的“学术类金奖”的荣誉，且目前仍然继续着这样的国际学术合作。二是本学术群体的成员，全部在研究对象国有过“学位留学”、“学术讲学”和“研修养成”等广泛的学术文化体验。其中有些先生的学术信念和学术观点为相应的对象国学术界所重视，在国际同行中具有程度不同的影响力和学术声望。他们的著作被指定为大学研究生的“必读书”；他们在国外学术会议中，经常作为“基调报告”和“主题讲演”者出现，从而开始实现以“自我学术”为基点融入并推进国际学术发展的“全球学术”势态。在这一过程中，相应展示了北京大学乃至中国的人文学术的某些风采特征。三是北大比较文学与比较文化研究所的成员，先后并长期承担着国际比较文学学术组织的负责工作。除乐黛云教授担任国际比较文学学会副会长外，孟华教授长期担任国际比较文学学会理事，严绍澍教授担任国际比较文学学会东亚研究委员会（CEAS）主席，并先后担任在日本大阪成立的东亚比较文化国际会议（常设）副会长、会长等。由此而使得北京大学比较文学与

比较文化研究所有可能实际参与国际学术活动的运作，并相应地表达中国学者的声音。

北京大学比较文学与比较文化研究所数十年来随着祖国在世界的崛起，在丰富多彩的人文学术中尽了自己最大的努力，取得了这些微薄的业绩。正当研究所准备回顾自己的学术踪迹，结集自己的心得之时，“北京大学比较文学学术文库”作为“国家重点学科”的学术课题被纳入北京大学“211”学术规划之中，经我国教育部专家组审议予以认定，从而得以公刊于世。

本“文库”的内容暂定为两大系统。一是20年来，北大比较文学与比较文化研究所在邀请与接纳世界各国学者来本所讲学的同时，本研究所的教授也在世界许多国家有过许多的讲学和讲演。他们使用对象国的语言，阐述自己的研究心得，沟通中国比较文学学术与国际的联系，展现中国 and 北大学者的学术业绩和人文精神。“文库”对此加以编辑为《海外讲演录》，仍然使用作者当年讲学和讲演时的“对象国”语文出版，以便对他们在世界各地学术界表述的“中国声音”进行“保真”。第一期先行刊出英文版、法文版和日文版三卷，以后还将继续结集公刊；二是这一学术群体成员在多元文化层面中所做的具有学术意义的专门著作。我国比较文学的研究在近四分之一世纪中成果殊丰，但在作为比较文学学术内奥的各个文学与文化层面上则还未见有切实的阐述研究。本研究所致力于推进把文本实证与理论阐发相互贯通的多层面文化的原创性思维，在文学的发生学研究、形象学研究、比较诗学研究、阐述学研究和文化学研究诸多领域，作了探索性的努力，分别撰著为专题研究的论稿。第一期先行刊出四卷，以后将会陆续公刊。

参与“文库”著作的作者大约有三个层面，一是比较文学与比较文化研究所的成员，二是在本研究所获得“文学博士”学位的成员，三是参与本研究所课题研究的特邀成员。

我们希望这一“文库”的刊行，能够把比较文学的学术研究的

注意力，在一般概念阐述的基础上引向更加深入的学科的各个研究层面，展现学科各个内在领域的内奥与各自的特征，逐步形成具有“中国话语”特征的“中国比较文学学术”。

我们衷心地期望有更多的学者在同一学术目标下有着更加广泛和切实的合作，也诚恳地期待在阅读本“文库”过程中各位读者的批评指正和提出各种商榷感想。

本研究所感谢北京大学出版社承担本“文库”的出版，特别感谢出版社副总编张文定先生、外语编辑室主任张冰女士与各位编辑的辛勤劳作。

严绍璦

北京大学比较文学与比较文化研究所所长

“北京大学比较文学学术文库”主编

（2004年清明之日撰于北京大学静园六院）